

# The happiest years of life: Jānis Endzelīns in Kharkiv

Latvian linguist,

doctor of philological sciences,

researcher of Baltic languages,

specialist in comparative and historical linguistics

Natalia Prots, Kateryna Lyskova Central Scientific Library V. N. Karazin Kharkiv National University

## **Relations between Ukraine and Latvia**



## Charter of the Kharkiv Latvian Mutual Aid Society, 1899

Konis.

На подлинномъ паписано: "Утверждаю". З мая, 1899 г. Подписаль: за Министра Внутреннихъ Дѣлъ Товарищъ Министра Киязь А. Оболенскій. Вѣрно: За Вице-Директора А. Шкляревичь.

## УСТАВЪ харьковскаго латышскаго общества

взаимнаго вспоможения.

#### I. Цѣль Общества.

#### § 1.

Харьковское Латышское Общество взаимнаго вспоможенія имфеть цфлью: а) выдачу нуждающимся членамъ ссудъ; б) пріисканіе мфсть или занятій для дфйствительныхъ членовъ, потерявшихъ ихъ не по своей кинѣ; в) выдачу единовременныхъ и періодическихъ вспоможеній нуждающимся и больнымъ членамъ; г) выдача пожизненныхъ пособій членамъ, не имфющимъ возможности, вслёдствіе старости или болёзни, заработывать средства собственнымъ трудомъ; д) оказаніе пособій нуждающимся женамъ членовъ, поступившихъ во время войны въ военную службу, а также семействамъ умершихъ членовъ или ближайшимъ къ нимъ лицамъ на похороны семьи ихъ членовъ е) выдачу пособій вдовамъ и сиротамъ, оставшимся послѣ смерти

#### Kopija.

Uf originala rafftits: "Apft ipr in u". 3. majā 1899, g. Parafftijis: Eetfchleetu Ministra weetā, Ministra Beedris tnajs A. Obolensty. Parcisi: Wize-direktora weetā A. Schtlarewitsch.

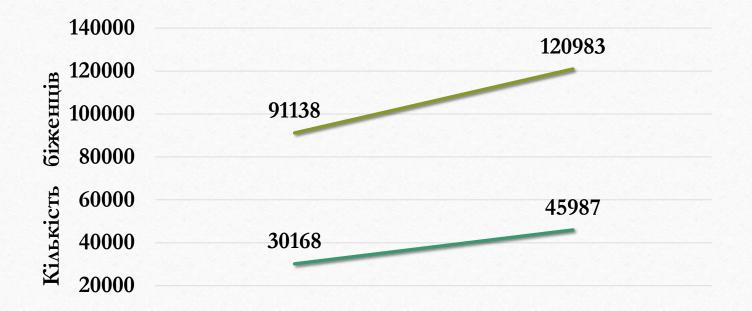
Kaxkowas Satw. Hawstarp. Palihdsibas Beedribas Statuti.

#### I. Beedribas mehrkis.

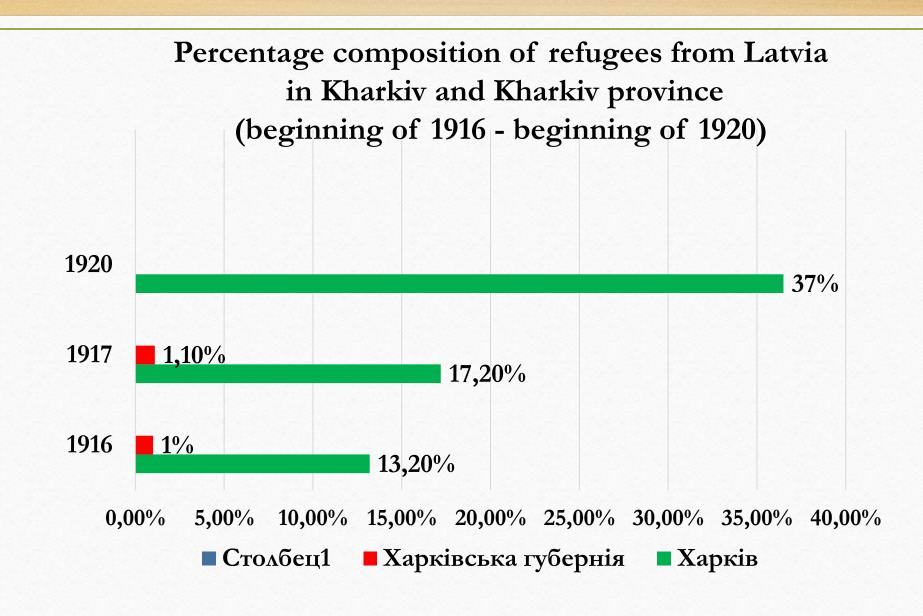
\$ 1.00 companie message

Raekowas Latweefchu Sawstarpigas Palihdsibas Beedridas mehrkis ir: a) aisot naudu beedreem truhkuma atgadijumos; b) meklet weetas jed darbu preeksch ihsteem beedreem, kuri ne ais paschu wainas tahs saudejuschi; c) sneegt weenun wairakreisejas palihdsibas truhkumâ ekoscheem un slimeem beedreem; c) sneegt muhscha palihdsibu beedreem, kuri wezuma jed slimidas dehk paschi wairs nespehi sew usturu pelnit; e) sneegt palihdsibu truhkumâ ekoschem keedru seewam, kuru wihri kara laikâ eestahjuschees kara deenestâ, tapat ari nomiruschu beedru gimenem jed scheem beedreem tuwu stahwoścham personam preeksch winu gimenes lozeku apbehreschanas; f) sneegt palihdsibu nomiruschu beedru atraitnem un bahri-

## The number of refugees in the Kharkiv province (November 1915 – November 1916)



U	1915	1916
Харків	91138	120983
-Харківська губернія	30168	45987
•		
- —Харків	—Харківська губерн	iя <b>— —</b>



ХАРЬКОВСКИЙ КОМИТЕТЪ ХАРЬКОВСКИЙ КОМИТЕТЪ 10 оназанію помощи бъненцамъ латышамъ Charkowas Latweeschu benglu Pallhdsibas Komiteja.

Харькова, 13-го Августа 1915 г.

Его Превосходительству Господину Харьковскому Губернатору.

#### ЗАЯВЛЕНІЕ.

Честь имфемь довести до свъдънія Вашего Превосходительстьа, что Харьковскимъ Комитетомъ по оказанію помощи бъжев-

цамъ латышамъ избрань: Пресъдателемъ Комитета Замъстителемъ Предсъдателя Кассиромъ Замъстителемъ Кассира Секретаремъ

итета Лацъ, Карлъ Ивановичъ дсёдателя Симоновичъ, Рудольфъ Матвъевниъ Муровскій, Авгуотъ Фрицевичъ сира Румнекъ, Мартынъ Семеновичъ Балкитъ, Мартынъ Яковлевичъ Предсъдатель Комитета Д.

Statement to the Kharkiv Governor from the Kharkiv Committee for Assistance to Latvian Refugees

Секретарь И.б.

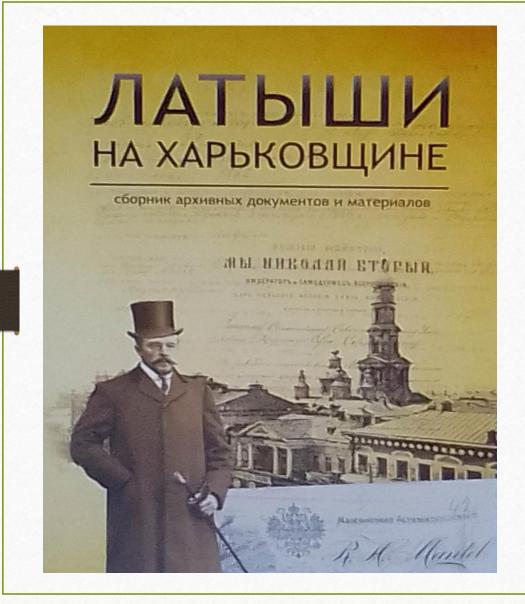
ХАРЪКОВСКІМ ОТДЪЛЪ ЛАТЫШСКАГО ОБЩЕСТВА Вспомоществованія Бъженцамъ "Р О Д И Н А" Театральный пер. № 3. 18 HOR 1915 -- 9024/600 18 HOR 1915 -- 9024/600

ЕГО ПРЕВОСХОДИТЕЛЬСТВУ ГОСПОДИНУ ХАРЬКОВСКОМУ ГУБЕРНАТОРУ. 3.

Пропеніе.

Настоящимъ имъемъ честь просить ВАШЕ ПРЕВОСХОДИ-ТЕЛЬСТВО – Олаговолите непрепятствовать открытію въ г. Харьковъ по Театральному пер. № 3, Отдъла Латишскаго общества Вспомоществованія Бъхенцамъ изъ Прибалтійскаго края "РОДИНА" по приложенному при семъ уставу и дъйствію его впредьдо утвержеднія Харьковскаго Отдъла Господиномъ Петроградскимъ Градоначальникомъ.

A request from the founders of the Kharkiv branch of the Latvian Association for Aid to Refugees from the Baltic Region "Batkivshchyna" to open a department by the association and approve its charter



## LATVIANS IN KHARKIV:

Collection of archival documents and materials. issue I. - Kharkiv, 2011. – 160 p.

The collection was worked on by:

State archive of the Kharkiv region; Center of Local Studies of V. N. Karazin Kharkiv University; Academic library of the University of Latvia Director of the library, Ph.D. Venta Kocere



## V. N. Karazin Kharkiv National University

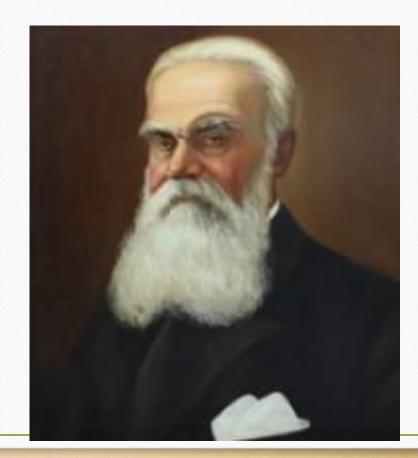
On January 17, 1805, the first university in Eastern Ukraine was opened in Kharkiv



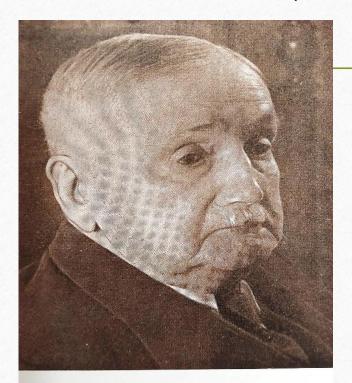
Ivan Stepanovich Ryzhskyi (1759–1811) the first rector of Kharkiv University (1805-1806, 1808-1811) Ukrainian philologist, professor



Pyatnytskyi Porfiriy Petrovych (1859–1940) Rector of Kharkiv University(1918–1920) geologist-petrographer, professor



## **Jānis Endzelīns** (22.02.1873 - 01.07.1961)



J. En Declins

Professor of Kharkiv University at the **Department of Comparative Linguistics** and Sanskrit of the Faculty of History and Philology (1909 – 1920) Dean of the historical and philological faculty of women's courses of the Society of Working Women Editor of the periodical "Notes of Kharkiv University"



..... ifeinarier I vere

Dr

CHE MOTENS

И. Эндзелинь.

34

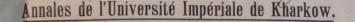


ХАРЬКОВЪ. Типографія и Литографія М. Зильбербергъ н С-вья. Доноць.-Захаржовская, с. д. № 6. 1911.



omo upaguamenthew ave.

Endzelin I. Slavic-Baltic Etudes / I. Endzelin. - Kharkiv, 1911. - VIII, 208 p.



the

# ЗАПИСКИ

### **ИМПЕРАТОРСКАГО**

#### ХАРЬКОВСКАГО УНИВЕРСИТЕТА.

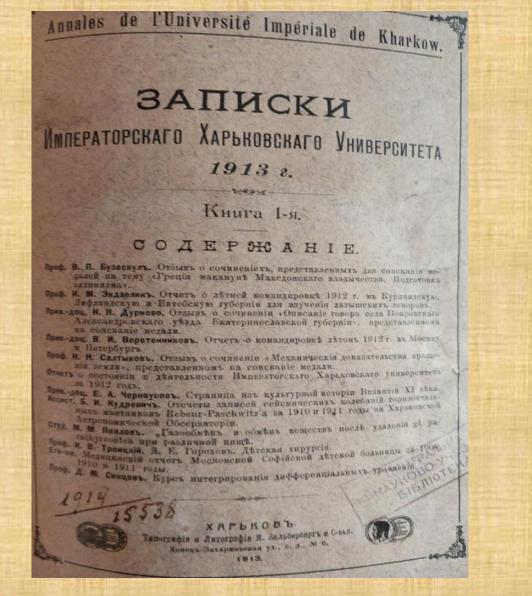
1912 2.

Книга 2-я.

20%

ХАРЬКОВЪ. Типографія и Литографія М. Зильбербергъ и С-вья.

Endzelin I. Report on the summer business trip of 1911 to the Courland, Liflyand and Vitebsk provinces for the study of Latvian dialects // Zap. Kharkov. Univ. - 1912. - Book. 2, pp. 7–10.



Endzelin I. Report on the summer business trip of 1912 to the Courland, Liflyand and Vitebsk provinces for the study of Latvian dialects // Zap. Kharkov. Univ. - 1913. - Book. 1, pp. 19–22.

### ОТЧЕТЪ

### о дѣятельности Харьковскихъ Высшихъ Женскихъ Курсовъ, — учрежденныхъ Обществомъ Взаимопомощи Трудящихъ Женщинъ

ЗА 1914 ГОДЪ (8-й годъ существованія).

#### Личный составъ преподавателей.

Предсвдателъ Совъта профессоровъ ординарный профессоръ Императорскаго Харьковскаго Университета по каоедръ славянской филологии, докторъ славянской филологии Кульбакинъ Степанъ Михайловичъ, статский совътникъ.

Деканъ историко-филологическаго факультета и. д. экстраординарнаго профессора Императорскаго Харьковскаго Университета по казедръ теоріи и исторіи искусства, магистръ теоріи и исторіи искусствъ, Шмить Федоръ Ивановить, стат. сов., а съ декабря мъсяца ординарный профессоръ Императорскаго Харьковскаго Университета по казедръ сравнительнаго языковъдънія и санскритскаго языка докторъ сравнительнаго языковъдънія Эндзелинъ Иванъ Мартыновичъ, статскій сов.

Декапъ физико-математическаго факультета, ординарный проф. Императорскаго Харьковскаго Университета по каеедрѣ механики, докторъ математики Салтыковъ Николай Николаевичъ, статек. сов.

Члены Совѣта профессоровъ историко-филологическаго факультета.

Профессорь богословія, протоіерей Стеллецкій Николай Семеновичъ.

Заслуженный ординарный профессоръ Императорскаго Харьковскаго Университета по казедръ классической ОТЧЕТЪ

о дъятельности Харьковскихъ Высшихъ Женскихъ Курсовъ, учрежденныхъ Обществомъ Взаимопомощи Трудящихся Женщинъ

за 1915 годъ (9-й годъ существованія).

#### Личный составъ преподавателей.

Предсъдатель Совъта профессоровъ ординарный профессоръ Императорскаго Харьковскаго Университета по каеедръ славянской филологіи, докторъ славянской филологіи Кульбакинъ Степанъ Михайловичъ, статскій совътникъ.

Деканъ физико-математическаго факультета, ординарный проф. Императорскаго Харьковскаго университета по казедръ механики, докторъ математики Салтыковъ Николай Николаевичъ, статск. сов.

Деканъ историко-филологическаго факультета ординарный профессоръ Императорскаго Харьковскаго Университета по каеедръ сравнительнаго языковъдънія исанскритскаго языка, докторъ сравнительнаго языковъдънія Эндзелинъ Иванъ Мартыновичъ, статскій сов., а съ 11-го декабря и. д. экстраординарнаго профессора Императорскаго Харьковскаго Университета по каеедръ теоріи и исторіи искусствъ, магистръ теоріи и исторіи искусствъ Шмить Өеодоръ Ивановичъ, стат. сов.

Профессоръ богословія, протоїерей Стеллецкій Николай Семеновичь, профессоръ университета.

#### Члены Совтта профессоровъ историко-филологическаго факультета.

Деканъ факультета и. д. экстраорд. проф. Имп. Харьк. У-та, по казедръ теоріи и исторіи искусства, магистръ теоріи и исторіи искусствъ Шмить Өсодоръ Ивановичъ, ст. сов.

Заслуженный ординарный профессоръ Импкраторскаго Харьковскаго Университета по казедръ класенческой филологія, докторъ классической филологіи Нетуппиль Иванъ Вячеславовичъ, тайн. сов.

Report on the activity of Kharkiv higher women's courses established by the Working Women's Mutual Aid Society for 1914. – Kharkiv, 1914. - 52 p.

ТРАЛЬНА НАУКОВА БІБЛІОТЕК ХНУ ІМЕНІ В.Н. КАРАЗІНА 2012 р.

> Report on the activities of the Kharkiv Higher Women's Courses established by the Working Women's Mutual Aid Society for 1915. – Kharkiv, 1914. - 55 p.

Ann les de l'Université Impériale de Kharkow.

## **ΒΑΠИСКИ** ИМПЕРАТОРСКАГО

#### ХАРЬКОВСКАГО УНИВЕРСИТЕТА

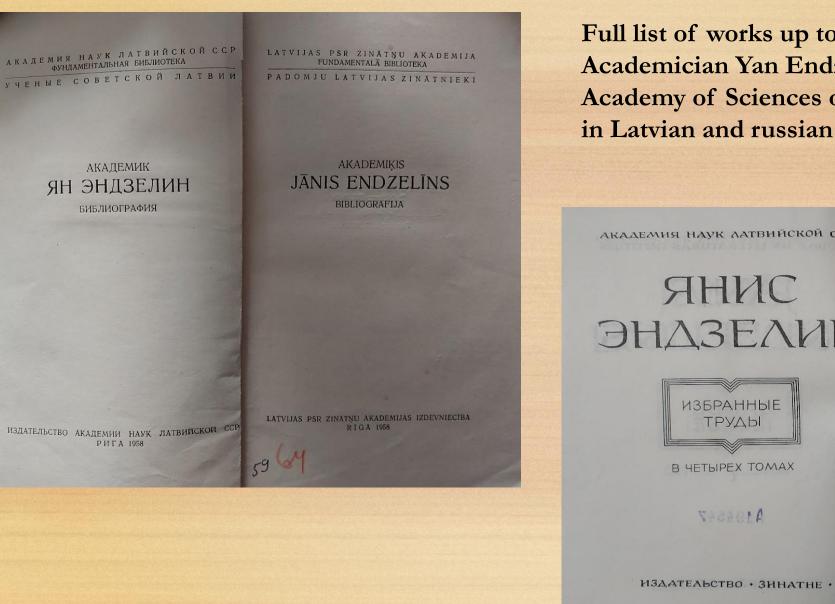
1914 г.

Книга 1-я.



ХАРЬКОВЪ. Типографія и Литографія М. Зильбербергъ и С-вья. донодъ-Зяхарионская, с. д. № 6. 1914.





Full list of works up to 1958, see the book: Academician Yan Endzelin: bibliography. - Riga: Academy of Sciences of Latvia. SSR, 1958. - 108 p. in Latvian and russian

АКАДЕМИЯ НАУК ЛАТВИЙСКОЙ ССР

институт языка и литературы им. А.УПИТА

#### ЯНИС ЯНИС ЭНДЗЕЛИН ЭНДЗЕЛИН



ИЗБРАННЫЕ ТРУДЫ TRANDER

РИГА 1971



Central Scientific Library of V.N. Karazin Kharkiv National University is one of the oldest and largest book collections in Ukraine - founded in 1804 at the same time as the University on the initiative of

### Karazin.







Kharkiv University Library 1902

Central Scientific Library of V.N. Karazin Kharkiv National University (branch, University Street)



И. Эндзелинь.

491.8



#### изслъдования въ области кашубскаго языка.

#### Сокращенія:

P. = Ramult, Słownik języka pomorskiego czyli kaszubskiego, w Krakowie 1893.

М. — Миккола, Нѣсколько замѣтокъ по кашубскимъ говорамъ въ сѣверо-восточной Помераніи (Изв. отд. русск. яз. и словесн. Импер. Ак. Наукъ II 400-428).

Г. = Гильфердингъ, Остатки Славянъ на южномъ берегу Балтійскаго моря

Ep. = Bronisch, Kaschubische Dialectstudien (Arch. f. slav. Phil. XVIII 321-408).

Ep. II = Bronisch, Kaschubische Dialectstudien, zweites Heft Leipzig 1898.

Цейн. — Цейнова, Сборникъ основныхъ словъ кашубскаго нарѣчія (Матеріалы для сравн. и объясн. словаря и грамм. V 258—272).

. Cen. — Cenôva, Zarés do Grammatikj Kašébsko-Slovjnskjé Môvé, 1879. п. — польскій; прк. — древне-церковнославянскій; н. — нѣмецкій; лт. — латинскій; лат. — латышскій.

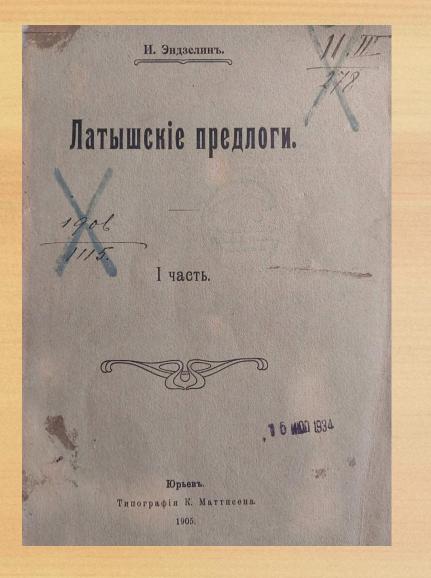
### Предварительныя замѣтки о кашубской графикѣ.

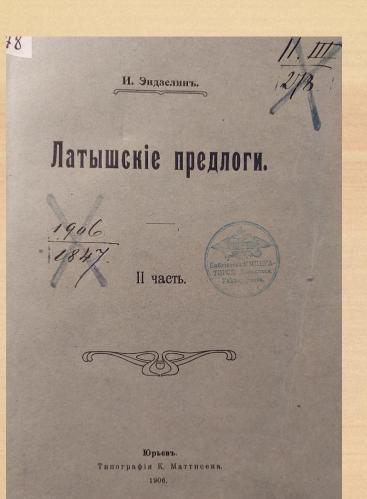
Большому разпообразію звуковъ кашубскихъ говоровъ соотвѣтствуетъ еще большее разпообразіе въ письменномъ ихъ обозпаченіи у разныхъ изслёдователей. Послё болѣе или менѣе удовлетворительнаго приноравливанія

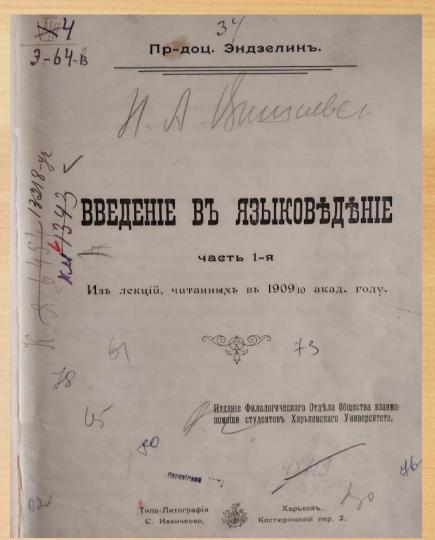


Endzelin I. Slavic-Baltic Etudes. - Kharkiv, 1911.-VIII, 208 p. (with the author's autograph "To the highly respected Stepan Mykhailovych from the grateful author") Endzelin I. Studies in the area of the Kashubian language. - [Yuriev, 1901]. - 38 p.

STE TOTEKA XXX







Endzelin I. Latvian prepositions. - Yuryev, 1905–1906. Part 1. - 1905. - 219 p. Part 2. - 1906. - IV, 142 p. Endzelin I. Introduction to language education: from lectures, read. in 1909/10 academician year Part 1. – Kharkiv, [1909]. - 120 p.

### ОТДЪЛЪІ.

### Латышскія заимствованія изъ славянскихъ языковъ.

Какое значение имъетъ изслъдование заимствований одного языка отъ другого, извѣстно всякому историку и филологу. Изученіе заимствований латышскаго языка тёмъ любопытиће, что языкъ этотъ до сихъ поръ довольно хорошо сохранилъ первичные звуки индоевропейскаго праязыка, и поэтому онъ является немаловажнымъ источникомъ для исторіи звуковъ сосѣднихъ германскихъ и славянскихъ языковъ, нерѣдко сохраняя заимствованныя слова въ ихъ первобытномъ видѣ, теперь уже измѣненномъ въ томъ языкѣ, изъ котораго они были заимствованы. Списокъ латышскихъ заимствованій изъ слав'янскихъ языковъ, правда, уже составленъ А. Брюкнеромъ (D. slav. Fremdw. im lit., 166-190), но онъ просто сопоставляетъ заимствованныя слова съ ихъ оригиналами, не дблая никакихъ выводовъ для славянской фонологии, и въ большинстве случаевъ ничего не говоритъ о распространения отдёльныхъ заимствований среди латышей, а вслъдствіе этого читатель получаеть невърное представленіе о числь славянскихъ словъ, перенятыхъ латышами. Наконецъ списокъ его съ одной стороны не отличается полнотою, а съ другой - нѣсколько коренныхъ латышскихъ словъ, хотя авторъ поставилъ себѣ девизомъ слова «ne quid nimis»! Все это, надбюсь, оправдываетъ цоявление настоящаго сочинения послѣ работы Брюкнера, хотя, быть можетъ, и огъ меня ускользнули нѣкоторыя заимствованія.

Изъ всёхъ славянскихъ народовъ только поляки и особенно русскіе въ историческое время имѣли и имѣютъ сношеніе съ латышами. Когда начались сношенія русскихъ съ латышами, намъ неизвъстно; знаемъ однако по лътопи-CAMTE (cp. Keussler, D. Ausgang d. ersten russ. Herrsch. in. d. gegenw. Ostseeprov., Petersb. 1897), что уже до прибытія нѣмцевъ въ Ливонію русскіе имѣли сношенія, какъ съ другими племенами этого края, такъ и съ латышами. Послёдніе платили дань сосёднимъ русскимъ князьниъ (исковскому и полоцкому); нёкоторые изъ этихъ князей даже постоянно жили среди латышскаго населенія (напр. въ Кокенгузенѣ), и даже православіе было принято латышами, какъ свидътельствуютъ хроника Гейнриха Латышскаго (XI 7) и христіанская терминологія латышскаго языка (ср. Mag. d. lett.-lit. Ges. XX 1, стр. 14 сл.). Однако на еще болће раннее знакомство съ русскими указываетъ латышское названіе русскихъ, слово-krêvi 1). Брюкнеръ (стр. 166 и 175) производитъ

<sup>1</sup>) Я обозначаю здёсь черезъ ё и и соотвётствующіе литовскимъ ё и и дифтонги ia, ua; буквы s, s, z, ž, c, č, dz dž, v употреблены какъ въ латинской транскринціи славянскихъ языковъ; g', k', l, n, r, обозначаютъ смягченія этихъ согласныхъ. Слогоудареніе, когда оно мнѣ извѣстно, обозначаю

Endzelin I. Latvian loanwords from Slavic languages// Zhivaya starina. – 1899. – Issue 3. – P 285 - 312

> Endzelin I. About phonetic changes in language // Zapisky imp. Kharkiv University. - 1909. -Book. 4, - P. 1-9

Annales de l'Université Impériale de Kharkow.

## ЗАПИСКИ Императорскаго Харьковскаго Университета.

1909 2.

Книга 4-я.

Neey

#### СОДЕРЖАНІЕ.

Проф. В. М. Гордонъ "Пятисотльтие Лейицитскато Университета". Прив.-доц. И. М. Эндзелинъ. О фонетическихъ измененияхъ въ языкъ. Студ. В. М. Тоцкій. Изслёдованіе квартяръ студентовъ-медиковъ 4 я 5 курса Харьковскаго Университета въ 1908 году. Проф. И. Г. Оршанскій. Психіатрія. Проф. Г. А. Ильинскій. Критическій отзывь о книгі Фасмера "Греко-славянскіе PTELS". Студ. Н. И. Черноволотъ. Коллекији гравюръ Алферова Музеи Изланихъ Искусствъ и древностей Императорскаго Харьковскаго Университета. Результаты наблюденій метеорологической станція Императорскаго Харьковскаго Университета. Выводы изъ пятнадцатия в наблюденій (1892-1906 г.). Объявленія.

> ХАРЬКОВЪ. Типографія и Литографія М. Зильбербергъ и С-вья

Донецъ-Захаржевская ул., с. д. № 6.

1909.

\*\*\*\*\* 5 2 YS 8+5

ИНСТИТУТ ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ АКАДЕМИИ НАУК ЛАТВИЙСКОЙ ССР

## СБОРНИК СТАТЕЙ

посвященный академику профессору доктору Я Н У Э Н Д З Е Л И Н У в связи с 85-летием со дня рождения и 65-летием научной деятельности

## FESTSCHRIFT

DEM AKADEMIKER PROFESSOR

Dr. J. ENDZELIN

ZU SEINEM 85.GEBURTSTAG UND ZU EHREN SEINER 65-JÄHRLICHEN WISSENSCHAFTLICHEN TÄTIGKEIT GEWIDMET Collection of articles dedicated to academician, professor, doctor Jan Endzelin on the occasion of his 85th birthdaybirthday and the 65th anniversary of scientific activity. - Riga: Publishing House of the Academy of Sciences of Latvia. SSR, 1959. - 736 p. – In russian, Latvian, German. lang.

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК ЛАТВИЙСКОЙ ССР Рига 1959





## Central Scientific Library

(вул. Університетська, 23)







Memorial plaque to Yanis Enzdelins on the facade of the building of the Central Scientific Library of Kharkiv National University. Established on 11/18/2009.

За цим столом працював вида. тний ла гиський мовознавець, професор Харківського університету, академік Яніс Ендзелін (1873 - 1961)

A memorial plaque on the table at which worked Yanis Endzelins in library reading room. Installed on 05/20/2015.

## The last place of residence of Yanis Endzelins in Kharkiv St. Eparkhialna, 27 (Alchevsky)



